

杨宪益  
中译作品集



## 鸟

Ὀρνιθεσ

[古希腊] 阿里斯托芬 著

## 凶宅

Mostellaria

[古罗马] 普劳图斯 著

## 牧歌

Eclogae

[古罗马] 维吉尔 著

文  
景

杨宪益  
中译作品集

## 鸟

Ὀρνιθεαί

[古希腊] 阿里斯托芬 著

## 凶宅

Mostellaria

[古罗马] 普劳图斯 著

## 牧歌

Eclogae

[古罗马] 维吉尔 著



上海人民出版社

鸟·凶宅·牧歌

[古希腊]阿里斯托芬、[古罗马]普劳图斯、[古罗马]维吉尔 著  
杨宪益 译

出品人：姚映然  
责任编辑：周官雨希  
营销编辑：胡珍珠  
封面设计：周伟伟  
美术编辑：安克晨

出品：北京世纪文景文化传播有限责任公司  
(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海人民出版社

印刷：山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

制版：山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

开本：850mm×1168mm 1/32

印张：7.75 字数：98,000 插页：2

2019年2月第1版 2019年2月第1次印刷

定价：65.00元

ISBN：978-7-208-15546-6/I·1786

图书在版编目(CIP)数据

鸟·凶宅·牧歌/(古希腊)阿里斯托芬  
(Aristophanes), (古罗马)普劳图斯(Plautus),  
(古罗马)维吉尔(Virgil)著; 杨宪益译.—上海:  
上海人民出版社, 2019

(杨宪益中译作品集)  
ISBN 978-7-208-15546-6

I. ①鸟… II. ①阿… ②普… ③维… ④杨… III.  
①喜剧-剧本-古罗马 ②喜剧-剧本-古罗马 ③诗集-古  
罗马 IV. ①I545.32 ②I546.12

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第262954号

## 出版说明

杨宪益先生（1915—2009）是中国著名的翻译家、外国文学研究专家、文化史学者、诗人。他从事翻译工作近五十年，着力中文作品英译，内容遍布《离骚》《红楼梦》等中国古典文学，以及鲁迅、巴金等现当代名家，成为世界了解中国的窗口，在国际上大获好评，产生广泛影响，被誉为“翻译了整个中国的人”。同时杨先生也将众多世界名著带给中国读者，搭建了中西文学交流的桥梁。

《杨宪益中译作品集》（全五卷）收录了杨先生中译作品九种，是其翻译成就的珍贵结晶。依作品时代与体裁分卷如下：

第一卷 《奥德修纪》

第二卷 《鸟·凶宅·牧歌》

第三卷 《罗兰之歌·近代英国诗钞》

第四卷 《凯撒和克莉奥佩特拉·卖花女》

第五卷 《地心游记》

本卷收录了杨宪益先生翻译的三部古希腊罗马作品，依年代先后分别为：古希腊剧作家阿里斯托芬的《鸟》、古罗马剧作家普劳图斯的《凶宅》、古罗马诗人维吉尔的《牧歌》。

《鸟》系阿里斯托芬唯一以神话幻想为主题的喜剧作品，此译本根据罗杰斯（B. B. Rogers）编订的《阿里斯托芬的鸟》（*The Birds of Aristophanes*, George Bell and Sons, London, 1950）从古希腊文译出，收入人民文学出版社1954年出版的《阿里斯托芬喜剧集》，后编入《古希腊戏剧选》，多次再版重印。

《凶宅》为普劳图斯代表性的计谋戏剧，根据“洛布古典丛书”（The Loeb Classical Library）中普劳图斯戏剧集拉丁文本译出，收于人民文学出版社的《古罗马戏剧选》。后收入“日知古典”丛书，由上海人民出版社于2008年出版。

《牧歌》是西方田园诗歌的首唱，作者是罗马文学黄金时期的伟大诗人维吉尔。此译本根据“牛津大学古典丛书”（*Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis*）赫尔则（F. A. Hirtzel）校订本（*P. Vergili Maronis Opera*, 1900）译出，由人民文学出版社于1957年初版。后收入“日知古典”丛书，

由上海人民出版社于 2009 年出版。

本书分别据人民文学出版社《古希腊戏剧选》(2008), 上海人民出版社《凶宅 孪生兄弟》(2008)、《牧歌》(2015) 的相关篇章整理, 以依循底本、尊重原作为基本原则, 对明显的排印错误予以改正, 并对数字、标点等做了技术性统一。

# 目 录

## 鸟

- |           |     |
|-----------|-----|
| 一 开场      | /5  |
| 二 进场      | /15 |
| 三 第一场（斗争） | /21 |
| 四 第二场（对驳） | /25 |
| 五 第一插曲    | /35 |
| 六 第三场     | /40 |
| 七 第二插曲    | /51 |
| 八 第四场     | /54 |
| 九 合唱歌     | /68 |

十 第五场 /70

十一 退场 /79

译者注 /82

## 凶宅

本事 /93

第一幕 /97

第二幕 /114



第三幕 /126

第四幕 /144

第五幕 /156

译者注 /166

## 牧 歌

前记 /169

其一 /176

其二	/181
其三	/185
其四	/191
其五	/195
其六	/200
其七	/205
其八	/209
其九	/215
其十	/219
译者注	/224

# 鸟

阿里斯托芬



## 人 物

(以进场先后为序)

欧厄尔庇得斯 雅典人

珀斯特泰洛斯 雅典人

睢鸠 戴胜的管家

戴胜

夜莺

歌队 由各种鸟组成

祭司

诗人

预言家

历数家

视察员

卖法令的人

报信员甲

报信员乙

绮霓 女神

报信员丙

逆子

基涅西阿斯 舞师

讼师

普罗米修斯

波塞冬 海神

天雷报罗斯神

赫拉克勒斯

仆人 珀斯特泰洛斯的仆人

## 布 景

荒山中，背景有老树悬崖。

## 时 间

公元前四一四年，这时雅典人民都已厌倦战争，渴望和平安定的生活。

## 一 开场

欧厄尔庇得斯和珀斯特泰洛斯上，前者手持鹊，后者手持鸦。

欧厄尔庇得斯 你叫我一直走到那树跟前吗？

珀斯特泰洛斯 他妈的，这乌鸦又叫了。

欧厄尔庇得斯 坏家伙，干什么让我们跑上跑下，穿来穿去的，都要把我们跑死了。

珀斯特泰洛斯 看我多倒霉，听了乌鸦的话，跑了一千多里路。

欧厄尔庇得斯 我也是命中多难，听了喜鹊的话，把脚趾甲都磨没了。

珀斯特泰洛斯 我们这是在哪儿，我也不知道了。

欧厄尔庇得斯 从这儿你找得到家吗？

珀斯特泰洛斯 咳！就是厄塞克斯提得斯<sup>1</sup>在这儿也没办法。

欧厄尔庇得斯 咳！

珀斯特泰洛斯 打这条路走吧。

欧厄尔庇得斯 那个在鸟市上卖鸟的黑了心的菲罗克拉提斯真是胡说八道。他说这两只鸟能告诉我们特柔斯<sup>2</sup>在哪儿，说那家伙就是在鸟市上变成戴胜鸟的。就这样我们花了一角钱买了这个小家伙，那一个花了三角钱，可是呀，它们除了啄人什么也不会。（向喜鹊）你现在又张着嘴干什么？

22

要把我们带去碰石头吗？这儿没有路。

珀斯特泰洛斯 这儿，他妈的，也没路走了。

欧厄尔庇得斯 可是这老鸦说这条路怎么样？

珀斯特泰洛斯 它现在说的跟刚才又不一样了。

欧厄尔庇得斯 它到底说这条路怎么样呀？

珀斯特泰洛斯 它说什么？还不是要咬掉我手指头？

欧厄尔庇得斯 真他妈的，咱们俩自相情愿要作逐鸦之客<sup>3</sup>，可是又找不到路了；诸位观众，我们的病跟游牧人<sup>4</sup>相反；他没有国家，硬要取得公民权，我们是国家公民，有名有姓，也没人吓唬我们，可是我们迈开大步，远离家乡，并不是讨厌这个国家，它又强大，又富足，谁都能随便花钱；就是一样，那树上的知了叫个把月就完了，而雅典人是一辈子告状起诉，告个没完；就因为这个我们才走上这条路，路上带着篮子、罐子、长春花<sup>5</sup>，游来游去，找一



个逍遥自在的地方好安身立业。我们的目的是找那特柔斯，戴胜鸟，从它那儿了解一下，它到没到过那样的城市。

48

珀斯特泰洛斯 喂！

欧厄尔庇得斯 干什么？

珀斯特泰洛斯 我的老鸦冲着上面叫了半天了。

欧厄尔庇得斯 我这儿的喜鹊也向上面张着嘴，好像要告诉我什么事似的。那儿一定不会没有鸟。让我们作个响声，我们就知道了。

52

珀斯特泰洛斯 你知道该怎么办吗？拿你的腿往石头上撞<sup>6</sup>。

欧厄尔庇得斯 你也拿头往石头上撞撞，那就加倍地响了。

珀斯特泰洛斯 你拿块石头敲敲看。

欧厄尔庇得斯 好吧。咳！咳！

珀斯特泰洛斯 干吗这么叫呀？干吗叫他孩子呀？不叫孩，应该叫爹（谐戴胜的“戴”）呀。

欧厄尔庇得斯 爹！要我再敲一下吗？爹！

60

雌鸠上，二人见状大惊，手中鸟飞去。

雌鸠 谁呀？谁在叫我们老爷？

欧厄尔庇得斯 宙斯保佑！好大的嘴呀！

雌鸠 啊呀！不得了！两个捉鸟的家伙。

欧厄尔庇得斯 这么难看，讲话还不好听一点。

雌鸠 你们这是找死。